

# VIVIEN EICHMANN-STEIN

Senior Juristischer Übersetzer DE > EN / FR

DÜSSELDORF, DEUTSCHLAND

+49 211 9082 4517 | vivien.eichmann-stein@example.de |

linkedin.com/in/vivieneichmannstein |

## Profil

Juristischer Übersetzer DE > EN / Französisch mit Volljuristen-Hintergrund (1. Staatsexamen Universität Münster, 2. Staatsexamen OLG Hamm) und M.A. Übersetzungswissenschaft (Universität Mainz/Germersheim). Öffentlich bestellt und beeidigt durch das Landgericht Düsseldorf. 8 Jahre Inhouse-Erfahrung im Sprachendienst der Kanzlei Hengeler Mueller und bei vier-edici GmbH. 2024: 980.000 Wörter Vertrags- und Schiedsgerichts-Übersetzungen.

## Berufserfahrung

Senior Juristischer Übersetzer DE > EN

10/2018 - heute

Hengeler Mueller Partnerschaft von Rechtsanwälten mbB

Düsseldorf, Deutschland

Inhouse-Übersetzer im internen Sprachendienst der Kanzlei

- Übersetzung von 980.000 Wörtern Vertrags- und Schiedsdokumenten in 2024, davon 412.000 Wörter DIS-Schiedsverfahren
- Co-Lead für ICC-Schiedsverfahren Automotive DE/FR/EN mit 218.000 Wörtern in 16-Monats-Sprintrhythmus
- Vorbereitung von 18 Mandanten-Pitches mit Übersetzung von Term Sheets und LOIs in 24-48 Std.
- Aufbau einer kanzleiweiten Vertragsklausel-Datenbank mit 18.400 Einträgen Common Law / Civil Law
- Schulung von 4 Volljuristen-Trainees in juristischer Englisch-Stilistik (Quartalsworkshop)

Junior Juristischer Übersetzer

10/2016 - 09/2018

vier-edici GmbH (Sprachendienst Schwerpunkt Recht)

München, Deutschland

Junior-Übersetzer im vier-edici Legal-Team

- Übersetzung von 318.000 Wörtern Konzern-Verträgen DE > EN pro Jahr, ISO 17100-zertifiziert
- Pflege einer kundenspezifischen MultiTerm-Datenbank mit 8.400 Einträgen für einen DAX-30-Konzern
- QA-Prüfung mit Xbench an 14 fremdsprachlichen Lieferungen pro Woche

## Ausbildung

M.A. Übersetzungswissenschaft (Schwerpunkt Recht)

Universität Mainz / Germersheim (FTSK)

Übersetzungswissenschaft

Germersheim, Deutschland

10/2014 - 09/2016

1,5

2. Juristisches Staatsexamen

Oberlandesgericht Hamm (OLG Hamm)

Rechtsreferendariat

Hamm, Deutschland

01/2013 - 12/2014

vollbefriedigend (9,8)

1. Juristisches Staatsexamen

Westfälische Wilhelms-Universität Münster

Rechtswissenschaft

Münster, Deutschland

10/2007 - 09/2012

GPA: vollbefriedigend (9,2)

# Projekte

DIS-Schiedsverfahren Energieversorger

01/2024 - 12/2024

Übersetzung von 38 Schriftsatz-Schubladen DE > EN (412.000 Wörter) im 14-Tage-Sprintrhythmus

ICC-Schiedsverfahren Automotive

06/2022 - 09/2023

Co-Übersetzung eines ICC-Verfahrens DE/FR/EN, 218.000 Wörter, ISO 17100-konform

# Fähigkeiten

SDL Trados Studio 2024 • MemoQ 10 + LiveDocs • Vertragsrecht (BGB / HGB) •  
Gesellschaftsrecht (AktG / GmbHG) • Common Law Englisch • Schiedsgerichtsbarkeit (DIS/ICC) •  
MultiTerm Recht DE/EN/FR • Xbench Legal-QA-Profil

# Zertifikate

Öffentlich bestellter und beeidigter Übersetzer für Englisch (Landgericht Düsseldorf) 03/2019

2. Juristisches Staatsexamen (OLG Hamm, vollbefriedigend) 11/2018

Mitgliedschaft BDÜ Landesverband NRW (Fachgruppe Recht) 09/2017

SDL Trados Studio Certified - Level 3 (Advanced) 06/2016

# Sprachen

Deutsch	Englisch	Französisch
Muttersprache	C2	C1
Spanisch		
B2		

# Stärken

## Juristische Tiefe

Volljurist mit 2. Staatsexamen, kennt deutsche, englische und französische Rechtssystematik in jeweiliger Originalsprache

## Schiedsgerichts-Routine

Hat seit 2018 in 18 DIS- und ICC-Schiedsverfahren als Hauslösung mitgewirkt, Strikte Vertraulichkeit

## Terminologie-Disziplin

Pflegt eine Common-Law/Civil-Law-Vergleichsdatenbank mit 12.400 Einträgen, vierteljährliche IATE-Sync